

1<sup>o</sup> SERMO (I, 6-IV, 43). — 2<sup>o</sup> De Lege bene servanda (IV, 1-43).

ὀφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν καὶ βοῦθραν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς, καὶ ἰδε τοὺς ὄρηθαιμοῖς σου ὅτι οὐ διαθήσῃ τὸν Ἰσραὴλιν τοῦτον. 28 Καὶ ἐπέλασι Ἰησοὺ καὶ καταγερσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτὸν ὅτι οὗτος διαθήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ οὗτος κατακληρονομήσει αὐτοῖς πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας. 29 Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη συνέγγυς οἴκου Φογοῦ.

IV. Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, ἀκούε τῶν δικαιώματων καὶ τῶν χρημάτων, ὅσα ἐγὼ διδῶσκο ἱμᾶς ἴσχυρον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πλησασθῆτε καὶ εὐελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. 2 Οἱ προσθήσεται πρὸς τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ φιλιάσασθε τὰς ἐπιτολάς κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν ἴσχυρον. 3 Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελπεργῷ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὅπουνα Βεελπεργῷ, ζήτησαν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐξ ἡμῶν. 4 Ἡμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον. 5 Ἴδετε, ὀφθαλμοὶ δικαιοσύνης καὶ κρίσεις, καθὼ ἐνετέλατό μοι κύριος, ποιῆσαι οὗτος ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ἡμεῖς ἀσπροεπέλασθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν. 6 καὶ φιλιάσασθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σὺν γῆ ἡμῶν καὶ ἡ σὺν γῆ ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσασιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἰροῦσιν. 7 Τοῦ λαοῦ σοφός καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 7<sup>o</sup> Οἱ ποῖον ἔθνος μέγα, ὃ ἴσται ἀνεῖθ θεοῦ ἔργων αὐτοῦ, ὅς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσι οἷς ἔεν αὐτὸν ἐπακαλέσασθε. 8 Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ὃ ἴσται ἀνεῖθ δικαιώματα

27. A (pro liba): νότον. 28. EF: ἐπέλασι τῷ Ἰησοῦ. A: ἐλάσσομαι. AEF: καὶ ἀνάτολας. AEF (a, r, γ) πᾶσαν. — 1. AEF: ο, ποιῶν. 2. AF: (φωῶν). F: (l. ἐπι) ὅσα. 3. A (pro ἡμῶν): ἡμῶν. 5. AEF† (p. κύριος) ὁ θεὸς ἡμῶν. F: τοῦ ποιῶσα. AEF† (p. ἰσχυρὸς) ἡμῶν. EF: κληρονομήσει αὐτήν. 6. AEF† (p. οὐκ ἐπέλασθε) ἡμῶν. 7s. A (his) † (p. ἰσχυρὸς) ἐν.

20. Contre le temple de Phogor. Hébreu: « vis-à-vis de Bēlphégor ».

IV. 1. Que moi je t'enseigne, Septante: « que moi je vous enseigne aujourdhui ». — 7. vives, Septante: « que vous vivez et multipliez ».

καὶ τὴν ἡμῶν ἐναντίον τῆς γῆς καὶ τῆς θάλασσας καὶ τῶν ὀρέων καὶ τῶν ἑσπερίων. 28 Πρὸς τὸν λαόν σου ἔφησεν Ἰησοῦς ὁ κύριος ὁ θεός σου: Ἰσραὴλ, ἀκούε τῶν δικαιώματων καὶ τῶν χρημάτων, ὅσα ἐγὼ διδῶσκο ἡμῖν ἵνα ποιῆσθε. 29 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 30 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 31 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 32 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 33 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 34 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 35 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 36 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 37 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 38 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 39 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 40 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 41 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 42 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν. 43 Ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν τὴν γῆν ἣν ἠώρασας, καὶ οὐκ ἀφείλετε ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἥμισυ ὃ ἐγὼ ἐπέλαομαι ἡμῖν.

IV. 1 Et nunc, Israel, audi praecepta et judicia, quae ego doceo te: ut faciens ea, vivas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis. 2 Non additis ad verbum quod vobis loquor, nec auferatis ex eo: custodite mandata Domini Dei vestri quae ego praecipio vobis. 3 Oculi vestri viderunt omnia quae fecit Dominus contra Bēlphégor, quomodo contriverit omnes cultores eius de medio vestri. 4 Vos autem qui adheretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in praesentem diem. 5 Scitis quod docuerim praecipia atque iustitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic faciētis ea in terra, quam possessuris estis: et observabitis et implebitis opera. Haec est enim vestra sapientia et intellectus coram populo, ut audientes universa praecipia haec, dicant: En populus sapiens et intelligentis, gens magna. 7 Nec est alia natio tam grandis, quae habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis observationibus nostris. 8 Quae est enim alia gens sic inclyta, ut habeat ceremon-

3. Le Seigneur non Dieu. Septante: « le Seigneur ». 7. Hébreu et Septante: « car quelle est la nation si grande qui ait des dieux si près de soi comme nous avons? Yahveh (le Seigneur) notre Dieu dans toutes nos invocations (Septante) en tout ce que nous l'invoquons ».

1<sup>o</sup> DISCOURS (I, 6-IV, 43). — 2<sup>o</sup> Exhortation à suivre la Loi (IV, 1-43).

et oculos tuos circumfer ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque et orientem, et aspice: nec enim transibis Jordānem istum. 28 Praecepit Iosue, et corrobora eum atque confortata: quia ipse praecedet populum istum, et dividet eis terram quam vistrus es. 29 Mansimisque in valle contra fanum Phogor.

IV. 1 Et nunc, Israel, audi praecepta et judicia, quae ego doceo te: ut faciens ea, vivas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis. 2 Non additis ad verbum quod vobis loquor, nec auferatis ex eo: custodite mandata Domini Dei vestri quae ego praecipio vobis. 3 Oculi vestri viderunt omnia quae fecit Dominus contra Bēlphégor, quomodo contriverit omnes cultores eius de medio vestri. 4 Vos autem qui adheretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in praesentem diem. 5 Scitis quod docuerim praecipia atque iustitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic faciētis ea in terra, quam possessuris estis: et observabitis et implebitis opera. Haec est enim vestra sapientia et intellectus coram populo, ut audientes universa praecipia haec, dicant: En populus sapiens et intelligentis, gens magna. 7 Nec est alia natio tam grandis, quae habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis observationibus nostris. 8 Quae est enim alia gens sic inclyta, ut habeat ceremon-

2<sup>o</sup> Exhortation à observer la Loi, IV, 1-43.

IV. 1. Maintenant, Israël... Ici commence la deuxième partie du discours de Moïse: ayant montré jusqu'ici comment Dieu a été fidèle à son peuple, il termine en exhortant le peuple à être fidèle à Dieu, 7-43. 2 Vous n'ajoutez point à la parole que je vous dis et vous n'en retranchez point. La loi devait être observée telle que Dieu l'avait donnée. Le sens de ce passage est que personne ne pouvait rien faire de choses que Dieu avait défendues, et rien omettre de celles qui qu'il avait ordonnées; voir Deuteronomie, toutes nos invocations (Septante) en tout ce que nous l'invoquons. 3. Hébreu et Septante: « car quelle est la nation si grande qui ait des dieux si près de soi comme nous avons? Yahveh (le Seigneur) notre Dieu dans toutes nos invocations (Septante) en tout ce que nous l'invoquons ».

yeux vers l'occident, et vers l'aquilon, et le midi, et l'orient, et regarde: car tu ne passeras pas le Jourdain. 28 Ordonne à Josué, afferme-le et le conforte, parce que c'est lui-même qui précédera ce peuple, et qui leur divisera la terre que tu vas voir. 29 » Et nous demeurâmes dans la vallée, contre le temple de Phogor. IV. 1 » Maintenant, Israël, écoute les préceptes et les ordonnances que moi je t'enseigne, afin que, les pratiquant, tu viives, et que tu possèdes, en y entrant, la terre que le Seigneur Dieu de vos pères va vous donner. 2 Vous n'ajoutez point à la parole que je vous dis, et vous n'en retranchez point: gardez les commandements du Seigneur votre Dieu, que moi je vous prescriis. 3 Vos yeux ont vu tout ce qu'a fait le Seigneur contre Bēlphégor, comment il a brisé tous ses adorateurs du milieu de vous. 4 Mais vous qui êtes attachés au Seigneur votre Dieu, vous vivez tous jusqu'au présent jour. 5 Vous savez que je vous ai enseigné les préceptes et les lois, comme m'a commandé le Seigneur mon Dieu: ainsi, vous les pratiquerez dans la terre que vous allez posséder, 6 dans les observerez et les accomplirez par vos œuvres. Car telles sont votre sagesse et votre intelligence devant les peuples, qu'en entendant parler de tous ces préceptes ils diront: Voici un peuple sage et intelligent, une grande nation. 7 Et il n'est point d'autre nation, si grande qu'elle soit, qui ait des dieux s'approchant d'elle, comme notre Dieu, qui est présent à toutes nos prières. 8 Quelle est, en effet, l'autre nation assez illustre pour qu'elle ait des céré-

1<sup>o</sup>, mais pour l'accomplir. Mathieu, v, 17. 2. Bēlphégor, Baal adoré à Phogor par un culte impur. Voir plus haut la note sur Nombres, xxv, 3. 3. Et toute cette loi: hébreu, ordonnances. La loi donnée par Moïse aux Israélites est généralement appelée, dans la Bible hébraïque, thôrâh, c'est-à-dire instruction, enseignement, elle est nommée thôrâh de Dieu, 1 Par., xvi, 40; 2 Par., xxxi, 4; Livre de la thôrâh de Dieu, Josué, xxiv, 26; 1 Par., xvii, 9; thôrâh de Moïse, 1 III Rois, ii, 3; II (IV) Rois, xxii, 25; 1 Esdras, iii, 2; vi, 6; Daniel, ix, 11, 13; Livre de la thôrâh de Moïse, Josué, viii, 31; xxxi, 46; II (IV) Rois, xvi, 6; 1 Esdras, viii, 1; et simplement Livre de la thôrâh, 1 Esdras, viii, 3, hébreu (Vulgate, Librum). Elle porte aussi le nom de Vulgate, 1



I<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — 2<sup>o</sup> De Lege bene servanda (IV, 1-43).

τοὺς ὄθασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 19 Καὶ μὴ ἀναβλέψῃς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδῶν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοὺς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὃ ἀπέμεινε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

20 Ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεός καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου, εἶνα ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἐγγίλων ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 Καὶ κύριος ὁ θεός ἐδημιούργησεν μοι περὶ τῶν λειτουργούντων ἐφ' ἐμού, καὶ ὤμωσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰσραὴλ ἡμεῶν, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι ἐν κληρῷ.

22 Ἐγὼ γὰρ ἀποθήσω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ σὺ διαβύσω τὸν Ἰσραὴλ ἡμεῶν, ὡς ὅτι ἐμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. 23 Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάθῃτε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑναντίος γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέκτισε σοὶ κύριος ὁ θεός σου.

24 Οὐ κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστὶ, θεός ζῆλωτής. 25 Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱὸς καὶ υἱὸς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονησῇς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσητε τὸ ποτηρὸν ἐπίπινον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, παροργίσαι αὐτὸν 26 διαμαρτυροῦμαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, οὐ ἀπολείψω ἀπολείψετε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰσραὴλ ἕξει κληρονομίαν· οὐ γὰρ πολυχρονοῦναι τε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἣ ἐπιρῶν ἐπερῶσθε. 27 Καὶ διασπερᾶς κύριος ὑμᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατακληθήσοσθε

19. AEF (eti. 23) (L. μὴ) μήποτε. 20. AEF (p. ἔλαβεν) κύριος; ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 21. AF: καὶ κύριος ἔδωκεν. AF: γῆν τὴν ἀγαθὴν. AEF (p. σ.) σου. 22. F (p. Ἰσραὴλ) τοῦτον. 23. F (in.) Καὶ. AEF: προσέχετε ὑμῖν. AF: θεοῦ ὑμῶν. AEF καὶ διουμήσητε. AEF: ὑμῶν αὐτοῖς. 24. F: ἐστὶν

19. Et tous les astres du ciel. Hébreu : « et les étoiles, toute l'armée du ciel », Septante : « et les astres et toute la parure des cieux ». 20. Le Jourdain. Septante : « ce Jourdain ». — Ex-cédente manque chez les Septante. — Qu'il va vous

ἀσπρύνειν ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐκέρχθητε. 19 καὶ μὴ ἀναβλέψῃς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδῶν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοὺς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὃ ἀπέμεινε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεός καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου, εἶνα ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἐγγίλων ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 Καὶ κύριος ὁ θεός ἐδημιούργησεν μοι περὶ τῶν λειτουργούντων ἐφ' ἐμού, καὶ ὤμωσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰσραὴλ ἡμεῶν, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι ἐν κληρῷ. 22 Ἐγὼ γὰρ ἀποθήσω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ σὺ διαβύσω τὸν Ἰσραὴλ ἡμεῶν, ὡς ὅτι ἐμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. 23 Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάθῃτε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑναντίος γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέκτισε σοὶ κύριος ὁ θεός σου. 24 Οὐ κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστὶ, θεός ζῆλωτής. 25 Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱὸς καὶ υἱὸς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονησῇς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσητε τὸ ποτηρὸν ἐπίπινον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, παροργίσαι αὐτὸν 26 διαμαρτυροῦμαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, οὐ ἀπολείψω ἀπολείψετε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰσραὴλ ἕξει κληρονομίαν· οὐ γὰρ πολυχρονοῦναι τε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἣ ἐπιρῶν ἐπερῶσθε. 27 Καὶ διασπερᾶς κύριος ὑμᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατακληθήσοσθε

28 Ἐάν τις ἐκ τῶν ἔθνων ἐπιλάθῃ τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀνομήσῃ καὶ ποιήσῃ ὑμῖν ἑναντίος γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσῃ τὸ ποτηρὸν ἐπίπινον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, παροργίσαι αὐτὸν 29 διαμαρτυροῦμαι αὐτὸν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, οὐ ἀπολείψω ἀπολείψετε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰσραὴλ ἕξει κληρονομίαν· οὐ γὰρ πολυχρονοῦναι τε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἣ ἐπιρῶν ἐπερῶσθε. 30 Καὶ διασπερᾶς κύριος ὑμᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατακληθήσοσθε

31 Ἐάν τις ἐκ τῶν ἔθνων ἐπιλάθῃ τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀνομήσῃ καὶ ποιήσῃ ὑμῖν ἑναντίος γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσῃ τὸ ποτηρὸν ἐπίπινον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, παροργίσαι αὐτὸν 32 διαμαρτυροῦμαι αὐτὸν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, οὐ ἀπολείψω ἀπολείψετε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰσραὴλ ἕξει κληρονομίαν· οὐ γὰρ πολυχρονοῦναι τε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἣ ἐπιρῶν ἐπερῶσθε. 33 Καὶ διασπερᾶς κύριος ὑμᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατακληθήσοσθε

34 Ἐάν τις ἐκ τῶν ἔθνων ἐπιλάθῃ τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀνομήσῃ καὶ ποιήσῃ ὑμῖν ἑναντίος γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσῃ τὸ ποτηρὸν ἐπίπινον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, παροργίσαι αὐτὸν 35 διαμαρτυροῦμαι αὐτὸν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, οὐ ἀπολείψω ἀπολείψετε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰσραὴλ ἕξει κληρονομίαν· οὐ γὰρ πολυχρονοῦναι τε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἣ ἐπιρῶν ἐπερῶσθε. 36 Καὶ διασπερᾶς κύριος ὑμᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατακληθήσοσθε

37 Ἐάν τις ἐκ τῶν ἔθνων ἐπιλάθῃ τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀνομήσῃ καὶ ποιήσῃ ὑμῖν ἑναντίος γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσῃ τὸ ποτηρὸν ἐπίπινον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, παροργίσαι αὐτὸν 38 διαμαρτυροῦμαι αὐτὸν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, οὐ ἀπολείψω ἀπολείψετε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰσραὴλ ἕξει κληρονομίαν· οὐ γὰρ πολυχρονοῦναι τε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἣ ἐπιρῶν ἐπερῶσθε. 39 Καὶ διασπερᾶς κύριος ὑμᾶς ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατακληθήσοσθε

19. AEF (eti. 23) (L. μὴ) μήποτε. 20. AEF (p. ἔλαβεν) κύριος; ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 21. AF: καὶ κύριος ἔδωκεν. AF: γῆν τὴν ἀγαθὴν. AEF (p. σ.) σου. 22. F (p. Ἰσραὴλ) τοῦτον. 23. F (in.) Καὶ. AEF: προσέχετε ὑμῖν. AF: θεοῦ ὑμῶν. AEF καὶ διουμήσητε. AEF: ὑμῶν αὐτοῖς. 24. F: ἐστὶν

donner. Hébreu et Septante : « que Jahveh (le Seigneur) ton Dieu te donne en heritage ». 30. Dieu est manqué dans les Septante. 37. Parmi les nations. Septante : « parmi toutes les nations ».

I<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — 2<sup>o</sup> Exhortation à suivre la Loi (IV, 1-43).

qui sub terra morantur in aquis : 19 ne forte elevatis oculis ad caelum, videas solem et lunam, et omnia astra caeli, et errore deceptus adores ea, et colas quae creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus, quae sub coelo sunt. 20 Vos autem tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea Aegypti, ut haberet populum hereditarium, sicut est in praesenti die.

21 Iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros, et juravit ut non transirem Jordanem, nec ingredere terram optimam, quam daturus est vobis. 22 Ecce morior in hac humo, non transibo Jordanem : vos transibitis, et possidebitis terram egrégiam. 23 Cave ne dum obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum : et facias tibi sculptam similitudinem eorum, quae fieri Dominus prohibuit : 24 quia Dominus Deus tuus ignis consumens est, Deus aemulor.

25 Si genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis in terra, deceptique feceritis vobis aliquam similitudinem, patrantes malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis : 26 testes invoco hodie caelum et terram, cito perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis : non habitabitis in ea longo tempore, sed delebit vos Dominus, 27 atque disperget in omnes gentes, et remanebitis

De idololatris videlicet sculptoribus. Deut. 17, 2. Job. 31, 26. Jer. 9, 2. Deut. 29, 26. 3 Reg. 8, 51. 2 Cor. 11, 4. Deut. 7, 6. Ex. 19, 3.

Moyens mori proximum. Deut. 3, 26; 1, 27. 19, 3. Num. 26, 12. Deut. 34, 6.

Ex. 20, 4. Lev. 19, 4. Deut. 9, 9; 32, 2. Num. 12, 29. Nah. 1, 6. Num. 16, 32. Lev. 10, 2.

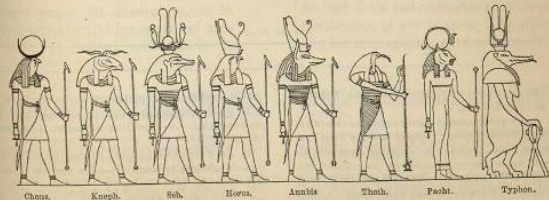
Transgressores puniendi. Ex. 23, 4.

Deut. 35, 26. Lev. 24, 16. 2 Reg. 1, 3. Ex. 20, 23.

terre, ou des poissons qui sous la terre demeurent dans les eaux : 19 de peur que, les yeux levés au ciel, tu ne voies le soleil, la lune et tous les astres du ciel, et que, séduit par l'erreur, tu ne les adores, et tu n'offres un culte à des choses que le Seigneur ton Dieu a créées pour servir à toutes les nations qui sont sous le ciel. 20 Pour vous, le Seigneur vous a tirés et ramenés de la fournaise de fer de l'Egypte, pour avoir un peuple héréditaire, comme il est au présent jour.

21 Et le Seigneur s'est irrité contre moi à cause de vos discours, et il a juré que je ne passerais pas le Jourdain, et que je n'entrerais pas dans la terre excellente qu'il va vous donner. 22 Voici donc que je meurs en ce pays : je ne passerai point le Jourdain ; vous, vous le passerez, et vous posséderez cette belle terre. 23 Prends garde d'oublier jamais l'alliance du Seigneur ton Dieu, qu'il a établie avec toi, et de te faire quelque représentation, taillée au ciseau, des choses dont le Seigneur a défendu d'en faire : 24 parce que le Seigneur ton Dieu est un feu consommant, un Dieu jaloux.

25 Si vous engendrez des enfants et des petits-enfants, et que vous, demeuriez dans cette terre, et que, séduits, vous fassiez quelque représentation, commettant le mal devant le Seigneur votre Dieu, en sorte que vous le provoquiez au courroux, 26 j'invoque à témoin aujourd'hui le ciel et la terre que bientôt vous serez exterminés de la terre que le Jourdain passé, vous allez posséder : vous n'y habiterez pas longtemps, mais le Seigneur vous détruira, 27 et vous dispersera dans tous les peuples, et vous resterez en petit



Chems. Kneph. Sob. Horus. Anubis. Thoth. Facht. Typhon. Deux égyptiens à têtes d'animaux (F. 16-19). (Voyagez Sharpe.)

I<sup>o</sup> Sermo (I, 6-IV, 43). — 2<sup>o</sup> De Lege bene servanda (IV, 1-43).

ὄλλοι ἀρῆμαθ' ἐν πάσῃ ταῖς ἐθνεσίν, εἰς οὓς ἐξαίρει κύριος ἡμῶν ἐκεῖ. <sup>28</sup> Καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις, ἐργάζεσθε χεῖρας ἀνθρώπων, ξύλοι καὶ λίθοις, οἱ οὐκ ὄντοια οὐτε μὴ ἀκούσασιν οὐτε μὴ φράσασιν οὐτε μὴ ὁραθήσονται. <sup>29</sup> Καὶ ἐζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεόν ἡμῶν, καὶ εὐρήσετε αὐτὸν, ὅταν ἐκζητήσετε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. <sup>30</sup> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου. Καὶ εὐρήσουσί σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἁρτίων τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ ἐξακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. <sup>31</sup> Ὅτι θεὸς ἀκτίμων κύριος ὁ θεὸς σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρέψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κύριος. <sup>32</sup> Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενεαίους προτέρας σου, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐκτίσεν ὁ θεὸς ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἔκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γένοιτο κατὰ τὸ ὄμμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο. <sup>33</sup> Εἰ ἀπίσκειν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ἰζῆτος ἰαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πύρου, ὃν ὁρῶσιν ἀπὸ κέρας οὐ καὶ ἐξ ὄρους. <sup>34</sup> Εἰ ἐπέρασεν ὁ θεὸς ἐξελεῖσθαι λατῆν ἐκ τῶν ἑθνῶν ἐκ μέσου ἐθνῶν, ἐν περασμῷ, καὶ ἐν σημείois, καὶ ἐν τέρασ, καὶ ἐν πολέμοις, καὶ ἐν γένοι κραταιῶν, καὶ ἐν βραχίονι ἐνυψηθῶν, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς μεγάλοις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου. <sup>35</sup> Πάλιντος, ὡστε εἰδοῦσά σε, οὐκ κύριος ὁ θεὸς σου ἰσθῶς θεός ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν εἰς πλὴν αὐτοῦ. <sup>36</sup> Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκούσθη ἔγνων ἡ φωνὴ αὐτοῦ, παιδεύσά σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἐδείξῃ σοι τὸ πῶς αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ἔργα.

28. AEF: ἀρῆμαθ' ἐκεῖ. A'EF: ἐκζητήσατε αὐτὸν. 30. AF: ἐκτίσεν. 31. EF: (p. οὐρανοῦ) καὶ ἐξ ὄρους. AEF\* (in I.) κύριος. 32. AEF\* (a. ἀρεῖ, τὸν. A\* ei ἤκουσται τοιοῦτο. F: (p. ἐποίησε) ἡμῶν. 35. AEF: εἰδέναι. AF: (I. οὐρανοῦ) αὐτοῦ. 36. AEF: ἀκούσθη σοι ἐπιούσης τῆς φωνῆς.

28. Et dans toute l'affliction de ton âme. Hébreu : « et de toute ton âme ».  
29. Après que te seront arrivées toutes les choses qui ont été prédites. Hébreu : « quand tu seras dans l'angoisse et que toutes ces choses-là l'auront atteint ».  
32. S'il a été fait jamais une chose semblable, ou si jamais il a été connu. Hébreu et Septante : « s'il a existé (quelque chose) comme cette chose si grande,

ἀσὴρ ἢ γένη ἡ ἡὴ ἀχὲς ἀχὲς :  
 28 ἡβὲρ-ἡβὲς ἄλῃς ἡβὲς ἡβὲς  
 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 29 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 30 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 31 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 32 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 33 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 34 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 35 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς  
 36 ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς ἡβὲς

ou s'il a été entendu (quelque chose) de semblable ».  
33. Qu'un peuple ait... Hébreu et Septante : « si un peuple a... ». — De Dieu. Septante : « de Dieu vivant ».  
34. Et d'horribles visions. Hébreu et Septante : « et de grandes terreurs ». — Tu verra le voyant. Hébreu : « les yeux ».  
35. Afin que tu saches. Hébreu « toi il te fut montré à connaître ».

I<sup>o</sup> Discours (I, 6-IV, 43). — 2<sup>o</sup> Exhortation à suivre la Loi (IV, 1-43).

pauci in nationibus, ad quas vos dicitur est Dominus : 28 ibique servitiis suis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi qui non vident, nec audiunt, nec comédunt, nec odorantur.

29 Comme quæsieris ibi Dominum Deum tuum, invénies eum : si tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione animæ tuæ. 30 Postquam te invenerint omnia quæ prædicta sunt, novissimo tempore revertèris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem ejus. 31 Quia Deus misericors, Dominus Deus tuus est : non dimittet te, nec omnino delébit, neque obliviscètur pacti, in quo jurávit patribus tuis.

32 Interroga de diébus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creávit Deus hominem super terram, a summo celo usque ad summum ejus, si facta est aliquando hujuscemodi res, aut unquam cognitum est, ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti et vixisti : 34 si fecit Deus ut ingrederètur, et tolleret sibi gentem de medio nationum, per tentationes, signa atque portenta, per pugnam, et robustam manum, extantúmque bráchium, et horribiles visiones, juxta omnia quæ fecit pro vobis Dominus Deus vester in Ægypto, vidéntibus oculis tuis : 35 ut scires quóniam Dominus ipse est Deus, et non est alius præter eum. 36 De celo te fecit audire vocem suam, ut doceret te, et in terra osténdit tibi ignem suum máximum, et audisti verba illius de

nombre parmi les nations chez lesquelles le Seigneur doit vous conduire. 28 Et la vous servirez des dieux qui ont été fabriqués par la main des hommes, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.

29 Mais, lorsque tu chercheras là le Seigneur ton Dieu, tu le trouveras, si cependant c'est de tout ton cœur que tu le cherches, et dans toute l'affliction de ton âme. 30 Après que te seront arrivées toutes les choses qui ont été prédites, tu reviendras, dans le dernier temps, au Seigneur ton Dieu, et t'écouteras sa voix. 31 parce que c'est un Dieu miséricordieux, le Seigneur ton Dieu : il ne t'abandonnera point, et il ne te détruira pas entièrement, et il n'oubliera pas l'alliance qu'il a jurée à tes pères.

32 Demande aux jours anciens qui ont été avant toi, depuis le jour que Dieu a créé l'homme sur la terre, depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre extrémité, s'il a été fait jamais une chose semblable, ou si jamais il a été connu que un peuple ait entendu la voix de Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, en conservant la vie ; 34 si Dieu a entrepris de venir et de prendre pour lui une nation au milieu des nations, par des épreuves, des signes et des prodiges, par la guerre, par une main forte, un bras étendu et d'horribles visions, selon tout ce qu'a fait pour vous le Seigneur votre Dieu dans l'Égypte, tes yeux le voyant : 35 afin que tu saches que c'est le Seigneur lui-même qui est Dieu, et qu'il n'en est pas d'autre que lui. 36 Du haut du ciel il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre il t'a montré son feu très ardent, et tu as entendu ses

celo colantium ; d'autres rampent, ce sont « les reptiles qui se meuvent sur la terre » (y. 18) ; d'autres enjambent, ce sont « les poissons qui sous la terre demeurent dans les eaux » (y. 19). On retrouve encore cette division explicitement faite ou implicitement sous-jacente, dans d'autres endroits de la Bible, III Rois, IV, 53 ; Ézéchiel, xxxviii, 20, etc.

usage, et jure alliance avec son peuple de prédilection, pour donner à cet engagement la plus grande solennité.

35. C'est le Seigneur lui-même qui est Dieu, et il n'en est pas d'autres que lui. Ce magnifique passage de Deutéronome est comme la profession de foi des Juifs. Les Israélites le copiaient encore aujourd'hui de leurs mains sur un morceau de parchemin avec ceinture, sur la nature de l'alliance de Dieu avec son peuple, voir plus haut la note sur Nombres, xxx, 42. Les alliances humaines étend ordinaires au matin. C'est la partie essentielle des phylactères. On appelle ce parchemin schema, du mot hébreu par





II<sup>o</sup> Sermo (V.-XXVI). — Proœmium : Prœcipua Legis (V.-VI, 3).

11 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· ὃ γὰρ μὴ καθάρσῃς κίριος ὁ Θεός σου τὸν λαβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

12 Φελάξῃ τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγαμίεν αὐτήν, ὃν πρόπον ἐνετείλατό σοι κίριος ὁ Θεός σου. 13 Ἐξ ἡμέρας ἑξῆς καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. 14 Τὴ δὲ ἡμέρᾳ τῆ ἑβδόμῃ σαββάτου κυρίου τῷ Θεῷ σου. Οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ καὶ ἔργον, οὐ καὶ ὁ σὺ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ἐπὶ τῆ γῆ σου καὶ πᾶν κτήνος σου, καὶ προσελίπτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἐν ἀναπαύσει σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ τὸ ἐπὶ τῆ γῆ σου, ὡς περὶ καὶ σὺ. 15 Καὶ μετῴψῃς, ἐνι οὐκέτις ἡδοὶ ἐν τῇ Αἴγυπτῳ καὶ ἐν γῆ γαζῆ σε κίριος ὁ Θεός σου ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιῆ καὶ ἐν βραχίονι ἰσχυρῷ. Διὰ τοῦτο συντάξαι σοι κίριος ὁ Θεός σου, ὡς τε φυλάσσει αὐαὶ τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγαμίεν αὐτήν.

16 Τιμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν πρόπον ἐνετείλατό σοι κίριος ὁ Θεός σου. Ἐν ἐδ ἐν γέννησι καὶ ἐν μακροχρονίῳ γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κίριος ὁ Θεός σου διδούσι σοι.

17 Οὐ φονεύσεις.

18 Οὐ μοιχεύσεις.

19 Οὐ κλέψεις.

20 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πληθίου σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

21 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πληθίου σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οὐσίαν τοῦ πληθίου σου οὐτε τὸν ἀγρόν αὐτοῦ οὐτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὐτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὐτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὐτε τοῦ ἐπὶ τῆς γῆ αὐτοῦ οὐτε τῶν κτήνους αὐτοῦ, οὐτε πᾶντα ἃ οὐκ ἐπὶ πληθίου σου ἐστί.

22 Ταῦτα τὰ ὀκτώμισα ἐλάλησες κίριος πρὸς πάντας συναγωγῆν ἴμῳν ἐν τῇ ἄρῃ ἐκ μέσου τοῦ τοῦ πυφῶς σκοτός, γνόθος, θιέλλα, φωνῆ μεγάλῃ, καὶ οὐ προσέβλεψας, καὶ ἔγραψαν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνους καὶ ἔδωκέ μου.

23 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ

11. F: μὴ καθάρσῃς κίριος. AF<sup>2</sup> δ θ. α. 14. AEF: καὶ ὁ προσελίπτος. AF<sup>2</sup> καὶ τὸ ἐπὶ σου. 15. AF: φῶς. αε τῆς. 21. A: (septies) οὐδέ. 22. AF: τὸ ἐπὶ ματαίῳ ἐλάλησες... καὶ ἔδωκεν ἡμῶς.

11. Car il ne sera pas impuni. Hébreu : « car Jahvéh n'inocente pas ». Septante : « car le Seigneur ton Dieu n'inocente pas ». 17. Les verbes ne sont pas numérotés de la même

11 לֹא תִשָּׂא אֶת-שְׁמִי הַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַטְוֵה לֵב. 12 שְׁשֹׁרֶת אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שִׁשְׁתֵּי יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 14 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 15 וְיָמִים שְׁשֹׁרֶת אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שִׁשְׁתֵּי יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 16 כִּי יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שִׁשְׁתֵּי יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 17 לֹא תִשָּׂא אֶת-שְׁמִי הַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַטְוֵה לֵב. 18 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 19 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 20 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 22 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 23 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

12 שמור את-יהוה אלהיך ששת ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 13 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 14 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 15 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 16 כי ישמר את-יהוה אלהיך ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 17 לא תשא את-שמי יהוה אלהיך למטוה לב. 18 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 19 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 20 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 21 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 22 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך. 23 ששתי ימים תעשה ויום השבת ישמר את-יהוה אלהיך.

16 כִּי יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שִׁשְׁתֵּי יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 17 לֹא תִשָּׂא אֶת-שְׁמִי הַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַטְוֵה לֵב. 18 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 19 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 20 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 22 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 23 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

17 לֹא תִשָּׂא אֶת-שְׁמִי הַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַטְוֵה לֵב. 18 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 19 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 20 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 22 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. 23 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה וְיוֹם הַשַּׁבָּת יִשְׁמַר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

xxii, 29, plein tout à la fois de justice et de miséricorde (Exode, xxxv, 6-7). — En se définissant ainsi : « Je suis le Seigneur », Dieu donne à sa législation un caractère que nous ne retrouvons nulle part ailleurs. De là découle tout le Décalogue, la religion, la morale, qui doit être la règle des peuples comme des individus. Ce mot résume tous nos devoirs envers Dieu, envers nous-mêmes et envers nos semblables : il nous montre quelle est la source de nos obligations, notre premier principe et notre dernière fin. L'homme est tenu de vivre, non pour lui, ni même directement pour ses semblables, mais pour Dieu. Son être est surraturelle. Sa préoccupation principale doit être, non pas son corps, mais son âme, non point l'avenir, mais la justice.

21. (H. 18). Ni son âme. Septante : « ni sa bête de somme ni tout son bétail ». 15. Tu as servi en Egypte. Les deux rédactions du

II<sup>o</sup> Discours (V.-XXVI). — Prœmium : Sommaire de la Loi (V.-VI, 3).

11 Non usurabis nomen Domini Dei tui frustra : quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumpsit.

12 Observa diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus. Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua. 13 Septimus dies sabbati est, id est, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis tui, et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos, et asinus, et omne jumentum tuum, et peregrinus qui est intra portas tuas : ut requiescat servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu. 14 Meménto quod et ipse servieris in Ægypto, et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, et brachio exténto. Idcirco præcepit tibi ut observares diem sabbati. 15 Honóra patrem tuum et matrem, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

16 Non occides. 17 Neque moechaberis. 18 Furtimque non facies. 19 Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. 21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt.

22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

xxii, 29, plein tout à la fois de justice et de miséricorde (Exode, xxxv, 6-7). — En se définissant ainsi : « Je suis le Seigneur », Dieu donne à sa législation un caractère que nous ne retrouvons nulle part ailleurs. De là découle tout le Décalogue, la religion, la morale, qui doit être la règle des peuples comme des individus. Ce mot résume tous nos devoirs envers Dieu, envers nous-mêmes et envers nos semblables : il nous montre quelle est la source de nos obligations, notre premier principe et notre dernière fin. L'homme est tenu de vivre, non pour lui, ni même directement pour ses semblables, mais pour Dieu. Son être est surraturelle. Sa préoccupation principale doit être, non pas son corps, mais son âme, non point l'avenir, mais la justice.

21. (H. 18). Ni son âme. Septante : « ni sa bête de somme ni tout son bétail ». 15. Tu as servi en Egypte. Les deux rédactions du

11 Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain : car il ne sera pas impuni, celui qui pour une chose vaine prendra son nom.

12 Observe le jour du sabbat, afin de le sanctifier, comme l'a ordonné le Seigneur ton Dieu. Pendant six jours tu travailleras et tu feras tous tes ouvrages : mais le septième jour est celui du sabbat, c'est-à-dire le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras en ce jour aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton boeuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui est au dedans de tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi aussi. Souviens-toi que toi-même tu as servi en Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'en a retiré par une main puissante et un bras étendu. C'est pourquoi il t'a ordonné d'observer le jour du sabbat. 15 Honore ton père et ta mère, comme l'a ordonné le Seigneur ton Dieu, afin que tu vives longtemps, et que bien t'arrive dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner. 16 Ne commettras pas d'adultère. 17 Tu ne feras point de vol. 18 Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain. 21 Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni sa maison, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni aucune des choses qui sont à lui. 22 Ce sont là les paroles que l'Éternel a dites au Seigneur à toute votre multitude, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuee et de l'obscurité, avec une voix forte, n'ajoutant rien de plus : et il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me remit. 23 Mais vous, après que vous eûtes

15 Honore patrem tuum et matrem, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi. 16 Non occides. 17 Neque moechaberis. 18 Furtimque non facies. 19 Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. 21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt.

21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

21 Non concupiscas uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quas illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens æquivalens : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis

xxii, 29, plein tout à la fois de justice et de miséricorde (Exode, xxxv, 6-7). — En se définissant ainsi : « Je suis le Seigneur », Dieu donne à sa législation un caractère que nous ne retrouvons nulle part ailleurs. De là découle tout le Décalogue, la religion, la morale, qui doit être la règle des peuples comme des individus. Ce mot résume tous nos devoirs envers Dieu, envers nous-mêmes et envers nos semblables : il nous montre quelle est la source de nos obligations, notre premier principe et notre dernière fin. L'homme est tenu de vivre, non pour lui, ni même directement pour ses semblables, mais pour Dieu. Son être est surraturelle. Sa préoccupation principale doit être, non pas son corps, mais son âme, non point l'avenir, mais la justice.

21. (H. 18). Ni son âme. Septante : « ni sa bête de somme ni tout son bétail ». 15. Tu as servi en Egypte. Les deux rédactions du









II<sup>o</sup> Sermo (V-XXVI). — 1<sup>o</sup> (b). Chananeus anathematizantur (VII).

ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὼς ἐνετείλατο ἡμῖν.

**VII.** Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃ σε κτίσις ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς τὴν εἰσπορεύσῃ ἐκείνῃ κληρονομήσῃ αὐτήν, καὶ ἐξέλθῃ ἐνθὺν μεγάλη ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Σατταίων καὶ Γεργεζαίων καὶ Αἰθιοπίων καὶ Χανααίων καὶ Φερεζαίων καὶ Εἰθίων καὶ Ἰεθουσαίων, ἐκταῖ ἐνθὺν πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ἡμῶν, καὶ παρομοίως αὐτοῖς κτίσις ὁ θεός σου εἰς τὰς γῆρας σου, καὶ πατάξεις αὐτοὺς ἀφανισμῷ ἀφανίσῃ αὐτοὺς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήσῃ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃτε αὐτοὺς. <sup>2</sup> Οὐδὲ μὴ γαμβροσῆσθε πρὸς αὐτοὺς τὴν θυγατέρα σου οὐ δόσεις τὴν κόρη σου, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λάβῃ τὴν κόρη σου. <sup>3</sup> Ἀποστήσῃσι γὰρ τὸν υἱὸν σου ἀπὸ θυμῶν, καὶ λατρεύσῃσι θεοὺς ἑτέροις, καὶ ἀρσώσῃσθετι θυμῷ κίβητος εἰς ἡμῶν, καὶ ἐξολοθρευθῆσθε αὐτοὺς τὰς γῆρας. <sup>4</sup> Ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς. Τοῖς βιομοῖς αὐτῶν κτελέσετε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἰδωλὰ αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ ἡλεκτὰ ἑαυτῶν θείων αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ. <sup>5</sup> Ὅτι λαὸς ἄγιος ἡ κυρία τῆ ἐθνεῖ σου, καὶ οὐ προσέλετο κτίσις ὁ θεός σου εἰναι ἀπὸ λαῶν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. <sup>6</sup> Οὐ γὰρ οὐκ ἀποκατήσθεις παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προσέλετο κτίσις ἡμῶν ἐλεῖται γὰρ ὅσα ἐλεῖται κτίσις ἡμῶν. <sup>7</sup> Ὅτι λαὸς ἄγιος ἡ κυρία τῆ ἐθνεῖ σου, καὶ διατρεῖται τὸν ἔθνον, ὃν ὁμοίως τοῖς πατράσι ἡμῶν, ἐξήγαγεν ἡμῶν κτίσις ἐν χειρὶ κραταιῆ, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. <sup>8</sup> Καὶ γινώσκῃς ὅτι κτίσις ὁ θεός σου, οὐτός θεός, θεός πιστός ὁ φιλίας-σων διαθήσῃ καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπίσι αὐ-

25. EF: (1. ταύτας) τὸ νόμον τούτου. AEF: ἐναντι. — 1. AE: καὶ ἐναντι ἐν τῷ ἐπισημασμένῳ αὐτῶν τὸν θεόν. AEF: (p. μεγάλη) καὶ πολλὰ. 2. F: παραφύσῃ. AEF: ἑτέροις. G. AF: προσέλετο (cst. 7). 7. AF: κτίσις. 8. AF: (pr.) καὶ. EF: ἰσχυροτέρως. AF: κτίσις ἡμῶν. AEF: (p. κραταιῆ) καὶ ἐν βραχυλίῳ ὑψηλῷ et \* (p. et) πιστός. 9. AEF: ὁ θεός ἐ πιστός... τὴν διαθήσῃ καὶ τὸ ἔλεος.

VII. 1. Beaucoup de nations. Septante: « de grandes nations ».  
2. Tu les battras jusqu'à une entière extermination. Septante: « tu les détruiras par la destruction ».  
6. Leurs statues. Hébreu et Septante: « leurs sté-

καὶ τὰ ἰδωλὰ αὐτῶν θείων αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ. <sup>5</sup> Ὅτι λαὸς ἄγιος ἡ κυρία τῆ ἐθνεῖ σου, καὶ οὐ προσέλετο κτίσις ὁ θεός σου εἰναι ἀπὸ λαῶν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. <sup>6</sup> Οὐ γὰρ οὐκ ἀποκατήσθεις παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προσέλετο κτίσις ἡμῶν ἐλεῖται γὰρ ὅσα ἐλεῖται κτίσις ἡμῶν. <sup>7</sup> Ὅτι λαὸς ἄγιος ἡ κυρία τῆ ἐθνεῖ σου, καὶ διατρεῖται τὸν ἔθνον, ὃν ὁμοίως τοῖς πατράσι ἡμῶν, ἐξήγαγεν ἡμῶν κτίσις ἐν χειρὶ κραταιῆ, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. <sup>8</sup> Καὶ γινώσκῃς ὅτι κτίσις ὁ θεός σου, οὐτός θεός, θεός πιστός ὁ φιλίας-σων διαθήσῃ καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπίσι αὐ-

καὶ τὰ ἰδωλὰ αὐτῶν θείων αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ. <sup>5</sup> Ὅτι λαὸς ἄγιος ἡ κυρία τῆ ἐθνεῖ σου, καὶ οὐ προσέλετο κτίσις ὁ θεός σου εἰναι ἀπὸ λαῶν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. <sup>6</sup> Οὐ γὰρ οὐκ ἀποκατήσθεις παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προσέλετο κτίσις ἡμῶν ἐλεῖται γὰρ ὅσα ἐλεῖται κτίσις ἡμῶν. <sup>7</sup> Ὅτι λαὸς ἄγιος ἡ κυρία τῆ ἐθνεῖ σου, καὶ διατρεῖται τὸν ἔθνον, ὃν ὁμοίως τοῖς πατράσι ἡμῶν, ἐξήγαγεν ἡμῶν κτίσις ἐν χειρὶ κραταιῆ, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. <sup>8</sup> Καὶ γινώσκῃς ὅτι κτίσις ὁ θεός σου, οὐτός θεός, θεός πιστός ὁ φιλίας-σων διαθήσῃ καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπίσι αὐ-

les ». — Et brûlez leurs images taillées au ciseau. Hébreu: « et brûlez au feu leurs sculptures (Septante: les sculptures de leurs dieux) ».  
9. Hébreu: « sache que Jahveh ton Dieu, lui, est Dieu, le Dieu fidèle... ».

II<sup>o</sup> Discours (V-XXVI). — 1<sup>o</sup> (b). Chananeus cœus à l'extermination (VII).

cepta ejus coram Dómino Deo nostro, sicut mandávit nobis.

**VII.** Cum intoduxerit te Dóminus Deus tuus in terram, quam possessurus ingredieris, et deléverit gentes multas coram te, Hethæum, et Gergезium, et Amorrhæum, Chanaanæum, et Perezæum, et Hethæum, et Jebusæum, septem gentes multo majoris número quam tu, et robustiores te: <sup>2</sup> tradideritque eas Dóminus Deus tuus tibi, percuties eas usque ad interecionem. Non inbis cum eis foedus, nec misereris eorum. <sup>3</sup> Neque sociabis cum eis conjugiâ. Filium tuam non dabis filio ejus, nec filium illius accipies filio tuo: <sup>4</sup> quia seducet filium tuum, ne sequatur me, et ut magis serviat diis aliis: irasceturque furor Dómini, et delébit te cito. <sup>5</sup> Quin pótius hæc faciétis eis: Aras eorum subvertite, et confringite státtus, lucosque succidite, et sculptilia combúrte. <sup>6</sup> Quia pópulus sanctus es Dómino Deo tuo.

Te elégit Dóminus Deus tuus, ut sis et pópulus peccáris de cunctis pópulis, qui sunt super terram. <sup>7</sup> Non qui cunctas gentes número vincebátis, vobis junctus est Dóminus, et elégit vos, cum omnibus sítis pópulis pauciores: <sup>8</sup> sed quia dilexit vos Dóminus, et custodit juramentum, quod jurávit patribus vestris: eduxitque vos in manu forti, et redémit de domo servitutis, de manu Pharaónis regis Ægypti. <sup>9</sup> Et scies, quia Dóminus Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidéls, custodiens pactum et misericórdiam diligéntiter se, et his qui

VII. 1. Lorsque le Seigneur... 1. Exirpation du culte des idoles dans le pays des Chananeens. Cette extirpation était une conséquence nécessaire de la fidélité au vrai Dieu, recommandée par Moïse dans le chapitre précédent. — L'Hébreu: « Tu les détruiras ».  
2. Les Gergéziens, peuplade chananéenne à l'ouest du Jourdain. — L'Amorrhéen: voir Genèse, xx, 16. — Le Chanaanéen: une tribu chananéenne portait spécialement ce nom; elle habitait près de la mer Méditerranée et sur les bords du Jourdain. — Le Phérezéen, Hébreu et les Hébreux: voir la note sur Exode, xxiii, 23. — Sept nations: nombre parlait. Les autres peuplades

tiquens tous ses préceptes devant le Seigneur notre Dieu, comme il nous a commandé.

**VII.** Lorsque le Seigneur ton Dieu t'aura introduit dans la terre dans laquelle tu entres pour la posséder, et qu'il aura détruit beaucoup de nations devant toi, l'Héthéen, le Gergézien, l'Amorrhéen, le Chanééen, le Phérezéen, l'Hévéen et le Jebuséen, sept nations beaucoup plus nombreuses que toi et beaucoup plus fortes que toi, <sup>2</sup> et que le Seigneur ton Dieu te les aura livrées, tu les battras jusqu'à une entière extermination. Tu ne feras point d'alliance avec elles, et tu n'auras pas pitié d'elles. <sup>3</sup> Tu ne contracteras pas non plus de mariages avec elles. Tu ne donneras point ta fille à son fils, et tu n'accepteras pas sa fille pour ton fils: <sup>4</sup> parce qu'elle persuadera à ton fils de ne pas me suivre, et de servir plutôt les dieux étrangers: ainsi s'irritera le fureur du Seigneur, et il te perdra soudain. <sup>5</sup> Mais au contraire, voici ce que vous leur ferez: renversez leurs autels, brisez leurs statues, coupez leurs bois sacrés, et brûlez leurs images taillées au ciseau: <sup>6</sup> parce que tu es un peuple consacré au Seigneur ton Dieu. <sup>7</sup> C'est toi qui a choisi le Seigneur ton Dieu, afin que tu sois son peuple particulier entre tous les peuples qui sont sur la terre. <sup>8</sup> C'est n'est pas parce que vous l'emportiez par le nombre sur toutes les nations, que le Seigneur s'est uni à vous et vous a choisis, puisque vous êtes moins nombreux que tous les peuples; <sup>9</sup> mais c'est parce que le Seigneur vous a aimés et qu'il a gardé le serment qu'il a juré à vos pères: c'est pour cela qu'il vous a retirés de l'Égypte par une main puissante, et qu'il vous a délivrés de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte. <sup>9</sup> Ainsi, tu sauras que le Seigneur ton Dieu est lui-même le Dieu fort et fidèle, gardant son alliance et sa

chananéennes, non mentionnées ici, n'en étaient pas moins soumises à l'anathème.  
2. Jusqu'à une entière extermination: anathème rigoureux. Voir la note sur Nombres, xxi, 2. Achab le transgressa et en fut sévèrement puni, Josué, vii, 26.  
3. Coupez leurs bois sacrés: il s'agit encore ici, comme Exode, xxxiv, 13, de pieux sacrés, représentant la déesse Aschera ou Astarté.  
9. Ton Dieu est lui-même le Dieu. Dans l'Hébreu, le mot Dieu se trouve pas phrase se termine ici, et le mot Et ne se trouve pas accompagné d'un attribut. Aussi, pour qu'on ne le confonde pas avec les dieux ou Étern des idoles, moi-même le fait précéder de l'article, Ad-ET, pour mon-

h) Ester-namandi Chananeus. Post. 6, 19, 20, 21, 22. Gen. 15, 20-21. Ex. 23, 29, 32, 33. Num. 33, 59. Jos. 11, 11, 12, 13, 14, 15. Ex. 23, 29; 34, 15-16. Eccl. 34, 16. Jud. 3, 6. 1 Sam. 31, 2. 2 Reg. 10, 20. 1 Reg. 11, 7. 2 Reg. 13, 1. Idola destruentur. Deut. 17, 9-23. Ex. 23, 24. Deut. 14, 2. Eccl. 15, 6. Etecus populi. Deut. 4, 29; 10, 18. 1 Eut. 2, 9. Deut. 10, 15. Mal. 1, 10. 1 Sam. 1, 16. 1 Reg. 1, 7-23. Gen. 24, 7. Imago. 1 Jos. 1, 9. Deut. 5, 18. Ex. 20, 41; 34, 7.

II<sup>o</sup> Sermo (V-XXVI). — F (b). Chananeus anathematizantur (VII).

τὸν καὶ τοὺς φιλόσοφοι τὰς ἐπιτολάς αὐτοῦ εἰς γήλας γενεάς, καὶ ἀνοδοῦσι τοὺς μισοῦσι κατὰ πρόσωπον ἐξολοθῶνται αὐτοῦς, καὶ οὐκ ἐραδύνει τοὺς μισοῦσι, κατὰ πρόσωπον ἀποδοῦσι αὐτοῦς. 11 Καὶ φιλάει τὰς ἐπιτολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐπέταξα σοι σημερον ποιεῖν.

12 Καὶ ἔσται, ἥτινα ἂν ἀκούσῃς τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φιλάεισθε καὶ ποιήσῃτε αὐτὰ, καὶ διαφυλάξῃς κίριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσε τοῖς πατέρας ἡμῶν, 13 καὶ ἀγαπήσῃ σε, καὶ εὐλογησῇ σε, καὶ πληθύνῃ σε, καὶ εὐλογησῇ τὴν ἐργον τῆς κηλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸ ἐλαβὼν σου, τὰ βοσκάλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἐλπίς τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κίριος τοῖς πατέρας σου δοῦναι σοι. 14 Ἐξολοθῶσι ὅλη παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ἡμῖν ἄνθρωπος οὐδὲ στείρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. 15 Καὶ περιελεύσῃ κίριος ὁ θεός σου ἄπο σοῦ πᾶσαν μελιανίαν, καὶ πᾶσας νόσους Αἰγύπτου τὰς ποταμοῦ, ὡς ἰσόρραξ καὶ ὄσιν ἔργος, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 16 Καὶ φραγῆ πάντα τὰ σκῆλα τῶν ἔθνων, ἃ κίριος ὁ θεός σου διόσωσέν σου οὐ φραγείατ ὁ σφθαιμῶς σου ἐπὶ αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν ὅτι σκῆλον τοῦτο ἔστι σοι.

17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ θυνοῖσί σου Ὅτι ποῦ τὸ ἔθνος τοῦτο ἦ ἐγώ, πῶς ἐσθνήσομαι ἐξολοθῶνταί αὐτοῦς; 18 ὁ φρονηθήσῃ αὐτοῦς: μνεῖα μνησθήσῃ, ὅσα ἐποίησε κίριος ὁ θεός σου ἐπὶ Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, 19 τοὺς περαιοῦσι τοὺς μεγάλους ὄεις ἰδοῦσαν οὐ σφθαιμῶς σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκείνα, τῆν χεῖρα τῆν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ἀψηλόν, ὡς ἐξήγαγέ σε κίριος ὁ θεός σου οὕτω

10. Αἰετῆ (p. μισοῦσι) αἰῶνα (bis). 12. ΑΕΡ† (p. ἀκού.) πάντα. ΑF: ἔλεος, κατὰ ἄμ. 13. ΑF: τὰ ἐργον. Α: σου τὸν καρπὸν. 48. F<sup>o</sup> (p. κίριος) ὁ

10. Hébreu: «parant (Septante: pendant) à ses ennemis en face, pour les perdre: il ne tardera pas à son ennemi, il le paie en face». 13. Il aimera; L'hébreu et les Septante ont de plus: «il te bénira».

10. Μνησθήσῃ τὸν κίριον ὁ θεός σου ὅτι ποῦ τὸ ἔθνος τοῦτο ἦ ἐγώ, πῶς ἐσθνήσομαι ἐξολοθῶνταί αὐτοῦς; 11. Καὶ ἐραδύνει τοὺς μισοῦσι κατὰ πρόσωπον ἀποδοῦσι αὐτοῦς. 12. Καὶ εὐλογησῇ τὴν ἐργον τῆς κηλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸ ἐλαβὼν σου, τὰ βοσκάλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἐλπίς τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κίριος τοῖς πατέρας σου δοῦναι σοι. 13. Καὶ ἀγαπήσῃ σε, καὶ εὐλογησῇ σε, καὶ πληθύνῃ σε, καὶ εὐλογησῇ τὴν ἐργον τῆς κηλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸ ἐλαβὼν σου, τὰ βοσκάλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἐλπίς τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κίριος τοῖς πατέρας σου δοῦναι σοι. 14. Ἐξολοθῶσι ὅλη παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ἡμῖν ἄνθρωπος οὐδὲ στείρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. 15. Καὶ περιελεύσῃ κίριος ὁ θεός σου ἄπο σοῦ πᾶσαν μελιανίαν, καὶ πᾶσας νόσους Αἰγύπτου τὰς ποταμοῦ, ὡς ἰσόρραξ καὶ ὄσιν ἔργος, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 16. Καὶ φραγῆ πάντα τὰ σκῆλα τῶν ἔθνων, ἃ κίριος ὁ θεός σου διόσωσέν σου οὐ φραγείατ ὁ σφθαιμῶς σου ἐπὶ αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν ὅτι σκῆλον τοῦτο ἔστι σοι.

12. Καὶ εὐλογησῇ τὴν ἐργον τῆς κηλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸ ἐλαβὼν σου, τὰ βοσκάλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἐλπίς τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κίριος τοῖς πατέρας σου δοῦναι σοι. 13. Καὶ ἀγαπήσῃ σε, καὶ εὐλογησῇ σε, καὶ πληθύνῃ σε, καὶ εὐλογησῇ τὴν ἐργον τῆς κηλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸν αἰῶνα σου καὶ τὸ ἐλαβὼν σου, τὰ βοσκάλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἐλπίς τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κίριος τοῖς πατέρας σου δοῦναι σοι. 14. Ἐξολοθῶσι ὅλη παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ἡμῖν ἄνθρωπος οὐδὲ στείρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. 15. Καὶ περιελεύσῃ κίριος ὁ θεός σου ἄπο σοῦ πᾶσαν μελιανίαν, καὶ πᾶσας νόσους Αἰγύπτου τὰς ποταμοῦ, ὡς ἰσόρραξ καὶ ὄσιν ἔργος, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 16. Καὶ φραγῆ πάντα τὰ σκῆλα τῶν ἔθνων, ἃ κίριος ὁ θεός σου διόσωσέν σου οὐ φραγείατ ὁ σφθαιμῶς σου ἐπὶ αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν ὅτι σκῆλον τοῦτο ἔστι σοι.

v. 9. p. μνησθήσῃ v. 13. ἰσορραξ καὶ ὄσιν ἔργος. 16. ΑF: περιελεύσῃ. F: ἔσται. σου. 19. Α: οὐκ ἔσται. F: εὐλογησῇ.

15. Le Seigneur. Septante: «le Seigneur ton Dieu». 16. Afin qu'ils ne soient pas pour toi une ruine. Hébreu et Septante: «car c'est en grand pour toi». 19. Les prodiges. septante: «ces grands prodiges».

II Discours (V-XXVI). — F (b). Chananeus vocés à l'esternation (VII).

custodiunt præcepta ejus, in mille generationes: 10 et reddens odientibus se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non differat, proutis eis restituens quod mererintur.

11 Custodi ergo præcepta et ceremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias. 12 Si postquam audieris hæc judicia, custodieris ea et feceris, custodiet Dominus Deus tuus pactum tibi, et miserericordiam quam juravit patribus tuis: 13 et diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, et fructui terræ tuæ, frumento tuo, aqua vindemiæ, oleo, et armentis, grægibus ovium tuarum super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi. 14 Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te stérilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in grægibus tuis. 15 Auferet Dominus a te omnem languorem: et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis. 16 De vorabilibus omnes populos quos Dominus Deus tuus daturus est tibi. Non parcat eis oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint in ruinam tui.

17 Si dixeris in corde tuo: Plures sunt gentes istæ quam ego, quomodo poterò delere eas? 18 noli meti, sed recordeare quæ fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni, et cunctis Ægyptiis, 19 plagas máximas, quas vidérunt oculi tui, et signa atque porténta, mantimque robustam, et exténtum bráchium, ut edu-

10. Gardant les préceptes, en mille générations: 10 et rendens odientibus se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non differat, proutis eis restituens quod mererintur. 11. Custodi ergo præcepta et ceremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias. 12. Si postquam audieris hæc judicia, custodieris ea et feceris, custodiet Dominus Deus tuus pactum tibi, et miserericordiam quam juravit patribus tuis: 13 et diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, et fructui terræ tuæ, frumento tuo, aqua vindemiæ, oleo, et armentis, grægibus ovium tuarum super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi. 14. Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te stérilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in grægibus tuis. 15. Auferet Dominus a te omnem languorem: et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis. 16. De vorabilibus omnes populos quos Dominus Deus tuus daturus est tibi. Non parcat eis oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint in ruinam tui. 17. Si dixeris in corde tuo: Plures sunt gentes istæ quam ego, quomodo poterò delere eas? 18 noli meti, sed recordeare quæ fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni, et cunctis Ægyptiis, 19 plagas máximas, quas vidérunt oculi tui, et signa atque porténta, mantimque robustam, et exténtum bráchium, ut edu-

misericorde à ceux qui l'aiment et à ceux qui gardent ses préceptes, jusqu'à mille générations. 10 et rendant soudain à ceux qui le haïssent, en sorte qu'il lui détruit et ne diffère pas, leur rendant sur-le-champ ce qu'ils méritent.

11) Garde donc les préceptes, les cérémonies et les ordonnances que moi je te commande aujourd'hui de pratiquer. 12 Si, après avoir entendu ces ordonnances, tu les gardes et les pratiques, le Seigneur ton Dieu, lui aussi, te gardera l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères: 13 il t'aimera, il te multipliera, il bénira tes enfants, et le fruit de ta terre, ton blé et les vignes, ton huile et ton gros bétail, les troupeaux de tes brebis, dans la terre au sujet de laquelle il a juré à tes pères qu'il te la donnerait. 14 Car tu seras béni entre tous les peuples. Il n'y aura pas chez toi de stérile de l'un et de l'autre sexe, tant dans les hommes que dans tes troupeaux. 15 Le Seigneur éloignera de toi toute langueur; et les infirmités terribles de l'Égypte que tu connais, il ne te les apportera pas à toi, mais à tous tes ennemis. 16 Tu devoreras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu doit te donner. Ton œil ne les ménagera pas, et tu ne serviras point leurs dieux, afin qu'ils ne soient pas pour toi une ruine.

17) Si tu dis en ton cœur: Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les détruire? 18 ne crains point, mais rappelle-toi ce qu'a fait le Seigneur ton Dieu à Pharaon et à tous les Égyptiens. 19 Les très grandes plaies qu'il ont vues tes yeux, les signes et les prodiges, la main forte et le bras étendu, pour que le Seigneur

14. Il n'y aura pas chez toi de stérile. La stérilité était, chez les Hébreux, regardée comme un opprobre. 15. Les infirmités terribles de l'Égypte. Certains commentateurs voient ici une allusion aux dix plaies d'Égypte; d'autres pensent qu'il s'agit simplement de maladies qui ont cours en Égypte, foyer fréquent de contagion. — Que tu connais: allusion au séjour récent des Hébreux dans le pays d'Égypte. Sans doute, la plupart des auditeurs de Moïse n'avaient pas connu souvent entendu leurs pères raconter les faits dont eux-mêmes avaient été les témoins dans la terre des pharaons. 17. Si tu dis en ton cœur. Prévision qui n'était pas inutile, après les événements de Gades où les